

Οἰκουμενικὸν Πατριαρχεῖον Ὀκουμενισches Patriarchat

Ἱερά Μητρόπολις
Ἀυστρίας καὶ
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis
von Austria und
Exarchat von Ungarn
und Mitteleuropa

Fleischmarkt 13, A-1010 Wien

Tel.: +43 1 533 38 89 – Fax: +43 1 533 38 89 17 – E-Mail: kirche@metropolisvonaustria.at

Homepage: <http://metropolisvonaustria.at>

Ἐπὶ τὰς Πηγὰς

Κυριακὴ, 7 Ἰουλίου 2019

Κυριακὴ Γ' Ματθαίου
Μνήμη τῆς Ἁγίας Μάρτυρος Κυριακῆς

Zu den Quellen

Sonntag, 7. Juli 2019

Dritter Matthäussonntag
Gedächtnis der hl. Märtyrerin Kyriaki

Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον

Ἦχος β'

Ὅτε κατήλθες πρὸς τὸν θάνατον, ἡ Ζωὴ ἢ ἀθάνατος, τότε τὸν Ἄϊδην ἐνέκρωσας τῇ ἀστραπῇ τῆς Θεότητος, ὅτε δὲ καὶ τοὺς τεθνεῶτας ἐκ τῶν καταχθονίων ἀνέστησας, πᾶσαι αἱ Δυνάμεις τῶν ἐπουρανίων ἐκραύγαζον· Ζωοδότα Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα Σοι.

Auferstehungsapolytikion

Zweiter Ton

Als du hinabstiegest zum Tode, das unsterbliche Leben, hast Du den Hades bezwungen durch den Glanz der Gottheit; als du auch die Toten aus der Unterwelt erwecktest, riefen alle himmlischen Mächte: Lebensspender, Christus, unser Gott, Ehre sei dir.

Ἀπολυτίκιον τῆς Ἁγίας

Ἡ ἀμνάς Σου Ἰησοῦ, κράζει μεγάλη τῇ φωνῇ. Σὲ Νυμφίε μου ποθῶ, καὶ Σὲ ζητοῦσα ἀθλῶ, καὶ συσταυροῦμαι καὶ συνθάπτομαι τῷ βαπτισμῷ Σου· καὶ πάσχω διὰ Σέ, ὡς βασιλεύσω σὺν Σοί, καὶ θνήσκω ὑπὲρ Σοῦ, ἵνα καὶ ζήσω ἐν Σοί· ἀλλ' ὡς θυσίαν ἄμωμον προσδέχου τὴν μετὰ πόθου τυθειῶσαν Σοι. Αὐτῆς πρεσβείαις, ὡς ἐλεήμων, σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Apolytikion der Heiligen

Dein Lamm, o Jesus, ruft mit lauter Stimme: Nach dir, meinem Bräutigam, verzehrt es mich, dich zu suchen gebe ich mich hin, um auf dich getauft, mit dir gekreuzigt und dir angehaftet zu werden. So wie ich für dich leide, so werde ich auch mit dir herrschen; ich sterbe für dich, um in dir zu leben. So nimm mich, voll Leidenschaft hingegen, an als makellostes Opfer. Auf ihre Fürsprache rette, Erbarmender, unsere Seelen.

Ἀπολυτίκιον τοῦ Ναοῦ

Ἦχος πλ. δ'

Εὐλογητὸς εἶ, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ
εὐπανσόφους τοὺς ἀλιεῖς ἀναδείξας,
καταπέμψας αὐτοῖς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον,
καὶ δι' αὐτῶν τὴν οἰκουμένην σαγηνεύσας,
Φιλάνθρωπε, δόξα σοι.

Apolytikion der Kirche

Achter Ton

Gepriesen bist du, Christus unser Gott,
der du die Fischer zu Allweisen machtest,
da du ihnen sandtest den Heiligen Geist,
und durch sie den Erdkreis eingefangen hast,
Menschenliebender, Ehre sei dir!

Κοντάκιον

Ἦχος β'

Προστασία τῶν Χριστιανῶν ἀκαταί-
ψυχντε, μεσιτεία πρὸς τὸν Ποιητὴν
ἀμετάθετε, μὴ παρίδης, ἀμαρτωλῶν
δεήσεων φωνάς, ἀλλὰ πρόφθασον, ὡς
ἀγαθή, εἰς τὴν βοήθειαν ἡμῶν, τῶν πιστῶς
κραυγαζόντων σοι· Τάχυνον εἰς πρεσβείαν,
καὶ σπεῦσον εἰς ἰκεσίαν, ἢ προστατεύουσα
ἀεὶ, Θεοτόκε, τῶν τιμώντων σε.

Kontakion

Zweiter Ton

Der Christen unfehlbare Behüterin, stete
Fürbitte vor dem Schöpfer: Überhöre
nicht das Flehen der Sünder, sondern eile,
Gütige, uns zu helfen, die wir dir gläubig
rufen. Eile dich und bitte für uns um Hilfe,
Gottesgebärerin und ewiger Schutz für alle,
die dich ehren.

Ἀπόστολος

Προκείμενον. Ἦχος δ'

Θαυμαστὸς ὁ Θεὸς ἐν τοῖς ἁγίοις Αὐτοῦ.
Στίχ. Ἐν ἐκκλησίαις εὐλογεῖτε τὸν Θεόν.

Apostellesung

Prokeimenon. Vierter Ton

Wunderbar ist der Herr in seinen Heiligen.
Vers: In den Versammlungen preiset den
Herrn.

Πρὸς Γαλάτας Ἐπιστολῆς Παύλου (γ':23-29; δ':1-5)

Ἀδελφοί, πρὸ τοῦ ἐλθεῖν τὴν πίστιν
ὑπὸ νόμον ἐφρουρούμεθα συγκε-
κλεισμένοι εἰς τὴν μέλλουσαν πίστιν
ἀποκαλυφθῆναι. Ὅστε ὁ νόμος παιδα-
γωγὸς ἡμῶν γέγονεν εἰς Χριστόν, ἵνα ἐκ
πίστεως δικαιοθῶμεν· ἐλθούσης δὲ τῆς
πίστεως οὐκ ἔτι ὑπὸ παιδαγωγόν ἐσμεν.
Πάντες γὰρ υἱοὶ Θεοῦ ἐστε διὰ τῆς πίστεως
ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. Ὅσοι γὰρ εἰς Χριστόν
ἐβαπτίσθητε, Χριστόν ἐνεδύσασθε· οὐκ ἐνὶ
Ἰουδαῖος οὐδὲ Ἕλλην, οὐκ ἐνὶ δούλος οὐδὲ
ἐλεύθερος, οὐκ ἐνὶ ἄρσεν καὶ θῆλυ· πάντες
γὰρ ὑμεῖς εἰς ἐστε ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. Εἰ δὲ
ὑμεῖς Χριστοῦ, ἄρα τοῦ Ἀβραάμ σπέρμα
ἐστέ, καὶ κατ' ἐπαγγελίαν κληρονόμοι.
Λέγω δέ, ἐφ' ὅσον χρόνον ὁ κληρονόμος
νήπιός ἐστιν, οὐδὲν διαφέρει δούλου,
κύριος πάντων ὢν, ἀλλὰ ὑπὸ ἐπιτρόπους
ἐστὶ καὶ οἰκονόμους ἄχρι τῆς προθεσμίας
τοῦ πατρὸς. Οὕτω καὶ ἡμεῖς, ὅτε ἦμεν

Aus dem Brief des Apostels

Paulus an die Galater (3,23-29; 4,1-5)

Brüder, ehe der Glaube kam, waren wir vom
Gesetz behütet, verwahrt, bis der Glaube
offenbar werden sollte. So ist das Gesetz un-
ser Erzieher auf Christus hin geworden, damit
wir aus dem Glauben gerecht gemacht wer-
den. Nachdem aber der Glaube gekommen
ist, stehen wir nicht mehr unter dem Erzieher.
Denn alle seid ihr durch den Glauben Söhne
Gottes in Christus Jesus. Denn ihr alle, die ihr
auf Christus getauft seid, habt Christus ange-
zogen. Es gibt nicht mehr Juden und Griechen,
nicht Sklaven und Freie, nicht männlich und
weiblich; denn ihr alle seid einer in Christus
Jesus. Wenn ihr aber Christus gehört, dann
seid ihr Abrahams Nachkommen, Erben ge-
mäß der Verheißung. Ich sage aber: Solange
der Erbe unmündig ist, unterscheidet er sich
in keiner Hinsicht von einem Sklaven, obwohl
er Herr ist über alles; er steht unter Vormund-
schaft und sein Erbe wird verwaltet bis zu der
Zeit, die sein Vater festgesetzt hat. So waren

νήπιοι, ὑπὸ τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου ἤμεν δεδουλωμένοι· ὅτε δὲ ἦλθεν τὸ πλήρωμα τοῦ χρόνου, ἐξαπέστειλεν ὁ Θεὸς τὸν Υἱὸν Αὐτοῦ, γενόμενον ἐκ γυναικός, γενόμενον ὑπὸ νόμον, ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον ἐξαγοράσῃ, ἵνα τὴν υἰοθεσίαν ἀπολάβωμεν.

auch wir, solange wir unmündig waren, Sklaven der Elementarmächte dieser Welt. Als aber die Zeit erfüllt war, sandte Gott seinen Sohn, geboren von einer Frau und dem Gesetz unterstellt, damit er die freikaufe, die unter dem Gesetz stehen, und damit wir die Sohnschaft erlangen.

**Εὐαγγέλιον ἐκ τοῦ κατὰ
Ματθαῖον (C': 22-33)**

**Aus dem Evangelium
nach Matthäus (6,22-33)**

Εἶπεν ὁ Κύριος· Ὁ λύχνος τοῦ σώματός ἐστιν ὁ ὀφθαλμός· ἐὰν οὖν ὁ ὀφθαλμός σου ἀπλοῦς ᾖ, ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινὸν ἔσται· ἐὰν δὲ ὁ ὀφθαλμός σου πονηρὸς ᾖ, ὅλον τὸ σῶμά σου σκοτεινὸν ἔσται. Εἰ οὖν τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος ἐστί, τὸ σκότος πόσον; Οὐδεὶς δύναται δυσὶ κυρίοις δουλεύειν· ἢ γὰρ τὸν ἓνα μισήσει καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει, ἢ ἐνὸς ἀνθέξεται καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει· οὐ δύνασθε Θεῷ δουλεύειν καὶ μαμωνᾷ. Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ ὑμῶν τί φάγητε καὶ τί πῖντε, μηδὲ τῷ σώματι ὑμῶν τί ἐνδύσησθε· οὐχὶ ἡ ψυχὴ πλεῖόν ἐστιν τῆς τροφῆς καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος; ἐμβλέψατε εἰς τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, ὅτι οὐ σπεύρουσιν οὐδὲ θερίζουσιν οὐδὲ συναγουσιν εἰς ἀποθήκας, καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος τρέφει αὐτά· οὐχ ὑμεῖς μᾶλλον διαφέρετε αὐτῶν; τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν δύναται προσθεῖναι ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ πῆχυν ἓνα; καὶ περὶ ἐνδύματος τί μεριμνᾶτε; καταμάθετε τὰ κρίνα τοῦ ἀγροῦ πῶς αὐξάνει· οὐ κοπιᾷ οὐδὲ νήθει· λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι οὐδὲ Σολομῶν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιεβάλετο ὡς ἐν τούτων. Εἰ δὲ τὸν χόρτον τοῦ ἀγροῦ, σήμερον ὄντα καὶ αὔριον εἰς κλίβανον βαλλόμενον, ὁ Θεὸς οὕτως ἀμφιένυσιν, οὐ πολλῶ μᾶλλον ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι; μὴ οὖν μεριμνήσητε λέγοντες, τί φάγωμεν ἢ τί πῖνωμεν ἢ τί περιβαλώμεθα; πάντα γὰρ ταῦτα τὰ ἔθνη ἐπιζητεῖ· οἶδεν γὰρ ὁ Πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος ὅτι χρήζετε τούτων ἀπάντων. Ζητεῖτε δὲ πρῶτον τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ καὶ τὴν δικαιοσύνην Αὐτοῦ, καὶ ταῦτα πάντα προστεθήσεται ὑμῖν.

Der Herr sprach: Die Leuchte des Leibes ist das Auge. Wenn dein Auge gesund ist, dann wird dein ganzer Leib hell sein. Wenn aber dein Auge krank ist, dann wird dein ganzer Leib finster sein. Wenn nun das Licht in dir Finsternis ist, wie groß muss dann die Finsternis sein! Niemand kann zwei Herren dienen; er wird entweder den einen hassen und den andern lieben oder er wird zu dem einen halten und den andern verachten. Ihr könnt nicht Gott dienen und dem Mammon. Deswegen sage ich euch: Sorgt euch nicht um euer Leben, was ihr essen oder trinken sollt, noch um euren Leib, was ihr anziehen sollt! Ist nicht das Leben mehr als die Nahrung und der Leib mehr als die Kleidung? Seht euch die Vögel des Himmels an: Sie säen nicht, sie ernten nicht und sammeln keine Vorräte in Scheunen; euer himmlischer Vater ernährt sie. Seid ihr nicht viel mehr wert als sie? Wer von euch kann mit all seiner Sorge sein Leben auch nur um eine kleine Spanne verlängern? Und was sorgt ihr euch um eure Kleidung? Lernt von den Lilien des Feldes, wie sie wachsen: Sie arbeiten nicht und spinnen nicht. Doch ich sage euch: Selbst Salomo war in all seiner Pracht nicht gekleidet wie eine von ihnen. Wenn aber Gott schon das Gras so kleidet, das heute auf dem Feld steht und morgen in den Ofen geworfen wird, wie viel mehr dann euch, ihr Kleingläubigen! Macht euch also keine Sorgen und fragt nicht: Was sollen wir essen? Was sollen wir trinken? Was sollen wir anziehen? Denn nach alldem streben die Heiden. Euer himmlischer Vater weiß, dass ihr das alles braucht. Sucht aber zuerst das Reich Gottes und seine Gerechtigkeit; dann wird euch alles andere dazugegeben.

Ἡ ἀληθινὴ φροντίδα γιὰ τὴν ψυχὴ καὶ γιὰ τὸ σῶμα

Σήμερα τιμᾶται ἡ μνήμη τῆς Μάρτυρος τοῦ Χριστοῦ Κυριακῆς ποὺ ἦταν, κατὰ τὸν ὑμνογράφο, «κυρία νοός τε, καὶ παθῶν ἀπρεπῶν», ἐξουσίαζε δηλαδὴ τὸ νοῦ της καὶ ἀντιστεκόταν σὲ κάθε ἀπρεπὴ ἐπιθυμία. Ἡ ἀθάνατη ψυχὴ της δὲν μερίμνησε γιὰ ἀπολαύσεις στὴν πρόσκαιρη ζωὴ, ἀλλὰ γέμιζε ἀπὸ πόθο νὰ ζήσει τὴν Ἀλήθεια, νὰ λουσθεῖ μὲ τὸ φῶς τοῦ Κυρίου της. Γιαυτὸ καὶ κήρυξε μὲ θάρρος Χριστὸν τὸν Θεὸ μέσα στὸ στάδιο χωρὶς νὰ φοβηθεῖ «τὰς ἀθέους προσταγὰς καὶ ἀπειλὰς τῶν τυράννων», χωρὶς νὰ προσκυνήσει τὰ εἰδῶλα, χωρὶς νὰ ἐπιδιώξει ὅ,τι γέμιζε τὴ ζωὴ τῶν πολλῶν. Ψάλλοντας ἐγκώμια γιὰ τὴ Μάρτυρα συνειδητοποιοῦμε ὅτι μὲ τὴν τελευταία ἐπιλογὴ στὴν ἐπίγεια ζωὴ της «ζήτησε πρῶτον τὴν Βασιλείαν τοῦ Θεοῦ καὶ τὴν δικαιοσύνην Αὐτοῦ».

Ἡ ἐπιλογὴ αὐτὴ γίνεται ἀπὸ τὸν καθένα μας, σὲ κάθε ἡλικία καὶ ξεκινᾷ ἀπὸ τὶς καθημερινὲς φροντίδες. Ζυγίζομε τὰ πράγματα σὲ κάθε περίσταση καὶ ἔχομε πάντα κριτήριον τὸ ὅτι ἀνήκομε στὸν ἕνα ἀληθινὸ Θεὸ καὶ μόνον Ἐκεῖνος εἶναι τὸ ἀφεντικὸ μας. Δὲν εἶναι φυσικὰ δυνατὸν νὰ ὑπακούομε σὲ δύο κυρίους, νὰ ἔχομε δύο διαμετρικὰ ἀντίθετους στόχους. Ἡ ἀφοσίωση σὲ ὅ,τι εἶναι πρόσκαιρον καὶ φθαρτὸ εἶναι μιὰ ἀπάτη πού, ἐπειδὴ εἶναι τερπνὴ, σκοτεινιάζει τὸ νοῦ μας καὶ μᾶς παρασύρει στὸ νὰ τὴν θεωρήσωμε προτεραιότητα. Εἶναι ὁ Μαμωνᾶς, τὸ ἀφεντικὸ τῆς προσωρινῆς παροδικῆς εὐτυχίας, ἢ ἀπουσία τῆς δικαιοσύνης τοῦ Θεοῦ. Εἶναι ἡ κυριαρχία τοῦ «ἐγῶ» μας ποὺ νομίζει ὅτι ξέρει καλύτερα καὶ πιστεύει ὅτι μπορεῖ νὰ καταφέρει μόνον του νὰ καλύψει τὶς ἀνάγκες του. Αὐτὲς ὅμως δὲν ἀποτελοῦν τίποτα τὸ οὐσιαστικὸ ἀλλὰ μάταιες ἐπιθυμίες, προβολὴ τῶν παθῶν ποὺ δὲν ξεριζώσαμε ἀπὸ τὴν ψυχὴ μας. Ἀληθινὴ φροντίδα γιὰ τὴν ψυχὴ ἀλλὰ καὶ γιὰ τὸ σῶμα μας εἶναι ἡ ἀναζήτησις τῆς Βασιλείας τοῦ Θεοῦ: τὸ νὰ Τὸν δεχθοῦμε μὲ ταπείνωση καὶ ἀπλότητα ὡς τὸν μοναδικὸ παντοδύναμον Κύριον καὶ ἐξουσιαστὴ τῆς ζωῆς μας καὶ νὰ ποῦμε: Ἐσὺ γνωρίζεις τὶς ἀνάγκες μου. «Γεννηθήτω τὸ θέλημά Σου».

Die wahre Sorge um die Seele und den Leib

Heute ehren wir das Gedächtnis der Märtyrerin Christi Kyriake, die, so der Hymnograph, „Herrin des Geistes und der unschicklichen Leidenschaften“ war, dass sie also ihren Geist beherrschte und gegen jegliche unstatthafte Begierde standhaft blieb. Ihre unsterbliche Seele sorgte sich nicht um die Genüsse des irdischen Lebens, sondern war erfüllt von der Sehnsucht, die Wahrheit zu leben und erfüllt zu sein vom Licht ihres Herrn. Deshalb verkündigte sie auch mutig Christus, Gott, ohne „die Befehle des Gottlosen und die Drohungen der Tyrannen“ zu fürchten, ohne die Götzenbilder zu verehren, ohne dem nachzueilen, was das Leben so vieler erfüllt. Wenn wir Loblieder auf die Märtyrerin singen, mögen wir uns dessen bewusst machen, dass sie mit der letzten Entscheidung ihres irdischen Lebens „zuerst das Reich Gottes suchte und seine Gerechtigkeit“.

Diese Entscheidung muss von jedem einzelnen egal welchen Alters ganz persönlich getroffen werden und beginnt bereits im Alltag. Wägen wir unsere Taten in jeder Situation ab und halten wir uns dabei ständig das Kriterium vor Augen, dass wir dem einzigen wahren Gott gehören und nur er unser Herr ist. Natürlich ist es nicht möglich, zwei Herren zu dienen oder zwei einander entgegengesetzte Ziele zu haben. Wenn wir uns an die irdischen und vergänglichen Dinge hängen, ist dies gleichsam ein Betrug, da es zwar kurzfristig erfreulich scheint, aber tatsächlich unseren Geist verdunkelt und uns dazu verführt, diesen Dingen Vorrang einzuräumen. Der Mammon ist der Herr des vorübergehenden Glücks, die Abwesenheit der Gerechtigkeit Gottes. Er ist die Herrschaft unseres Egos, das alles besser zu wissen glaubt und dass es allein all unser Verlangen stillen kann. Das sind aber alles keine wirklich wesentlichen, sondern vergebliche Begierden, Projektionen der Leidenschaften, die wir noch nicht aus unserer Seele entwurzelt haben. Die wahre Sorge um die Seele und auch um unseren Leib ist die Suche nach dem Reich Gottes, dass wir ihn mit Demut und Einfachheit als den einzigen allmächtigen Herrn und Gebieter unseres Lebens annehmen und wir reinen Herzens sagen können: „Dein Willen geschehe“ – und es auch wirklich so meinen.

Ἡ Μητρόπολις Αὐστρίας εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου της

Die Metropolis von Austria dankt für Ihre Unterstützung

Körperschaft des öffentlichen Rechts gemäß Gesetz 229/23 06.1967

Bankverbindung RLB NOE Wien AG – IBAN: AT67 3200 0000 0660 4771 – BIC: RLNATWW